

**Kodigu Sivil
LIVRU I**

Parte Jeral

**TITLU I
KONABÁ LEI, NINIA INTERPRETASAUN NO APLIKASAUN**

**KAPITULU I
Fontes (*sumber*) Lei**

**Artigu 1
(Fonte (*sumber*) sira ne'ebé direktamente)**

1. Lei sira mak hanesan fontes diretu nian.
2. Ita konsidera lei dispozisaun jeral hotu ne'ebé mai hosi instituisaun kompetente husi estadu

**Artigu 2
(Valór juridiku kostume nian)**

Kostume lokál iha valór juridiku bainhira lei dehan hanesan ne'e.

**ARTICLE 3
(Valor ekuidade nian)**

Tribunal sira so bele decide bazeia iha ekuidade bainhira:

- a) Iha provisaun legal ne'ebé permite;
- b) Iha akordu entre parte sira no relasaun legal laos indisponível;
- c) Parte sira uluk iha akordu hakerek atu resolve tuir ekuidade, no relasaun legal laos indisponível.

**Kapitulu II
Lei sira nia vigor, ninia interpretasaun no aplikasaun**

**Artigu 4
(Bainhira lei komesa vijente (vigor))**

1. Lei ida komesa obrigatorio (tama iha vigor) so deit bainhira publiku ona iha jornal ofisial (Jornal da Republika).
2. Iha tempu entre lei publika ona no komesa tama iha vigor tenki iha periodu tempu ne'ebé publika ona iha lei ka, se la iha, periodu ida ne'e tenki determina iha legislasaun espesifku.

Artigu 5

(Ignoransia ka interpretasaun ne'ebé lalos konabá lei)

Ignoransia ka interpretasaun ne'ebé lalos konabá lei la justifika falta kumprimentu ho lei no la signifika katak ema la simu sansaun ka kastigu ne'ebé lei establese.

Artigu 6

(Bainhira lei nia vigor remata ona)

1. Bainhira la iha intensaun espesifiku katak lei iha vigor temporariu, lei nia vigor remata deit bainhira lei seluk revoga.
2. Revogasaun bele mai hosi deklarasaun klaru, ka hosi provisasaun iha lei foun ne'ebé kontra provisasaun iha lei tuan ka hosi lei foun ne'ebé regula konteudu tomak mak hanesan iha lei tuan.
3. Lei jeral la revoga lei especial, exseptu bainhira iha intensaun klaru hosi legislador.
4. Revogasaun lei ne'ebé deklarasaun revoga la signifika katak lei primeiru ne'ebé revoga ona aplika fila fali.

Artigu 7

(Obrigasaun atu julga no dever atu tuir lei)

1. Tribunal la bele la halo julgamentu tanba ho rasaun la iha lei ne'ebé relevante ka klaru ba situasaun ka kazu ruma, ka tanba iha duvida ruma ne'ebé la bele rezolve konabá dadus iha kazu.
2. Dever atu tuir lei la bele hasai tanba konteudu regra legislativu la justu ka la moral (la tuir hanoin konabá saida mak diak ka la diak).
3. Tuir julgamentu ne'ebé Juiz hala'o, Juiz tenki konsidera kazu hotu ne'ebé merese tratamentu análogu ka hanesan, atu atinzi interpretasaun uniforme ba lei.

Artigu 8

(Interpretasaun ba lei)

1. La bele limite interpretasaun ba 'textu lei ninian', maibé tenki konsidera mos hanoin legislativu nian ne'ebé bazeia iha textu, tenki mos konsidera systema judisiariu nia unidade, sirkumstansia bainhira legislador sira halo lei no kondisaun espesifiku tempu ne'ebé lei aplika.
2. Maibe, interpretador (ema ne'ebé halo interpretasaun) la bele konsidera iha sira nia interpretasaun hanoin legislativu ne'e katak la iha korespondensia verbal minimu iha 'textu lei ninian' ne'e, maski textu ne'e sei la kompletu.
3. Bainhira determina lei nia signifikaun no limiti, interpretador tenki konsidera katak legislador mak halo solusaun ne'ebé los liu

no klaru liu no legislador hatene oinsá atu komunika ninia hanoin iha liafuan ne'ebé adekuadu.

Artigu 9
(Integrasaun lakuna iha lei)

1. Kazu sira ne'ebé seidak hetan iha konsiderasaun espesifiku iha lei, Juiz tenki regula tuir prinsipiu ne'ebé aplika iha kazu analogu (hanesan, besik atu hanesan).
2. Bele uza analogia (prinsipiu husi kazu besik atu hanesan) bainhira kazu foun (ne'ebé seidak iha lei ne'ebé relevante direktamente ba kazu ne'e) bazea ba razaun hanesan uluk justifika regulamentu ba kazu ne'ebé lei iha ona.
3. Bainhira la iha kazu analogu, bele resolve situsaun tuir regra ne'ebé interpetador sei kria rasik se sira tenki halo regra ida ne'e tuir espiritu (idea) systema nian.

Artigu 10
(Regra Esepsional)

Regra esepsional la permite aplikasaun analogiku, maibé permite interpretasaun extensivu.

Artigu 11
(Aplikasaun lei iha tempu, Prinsipiu Jeral)

1. Lei aplika deit ba futuru; mesmu, karik inklui efikasias retroativu, iha presumsaun katak impaktu ne'ebé mosu ona hosi faktu sira katak lei atu regula nafatin hanesan.
2. Bainhira lei regula kondisaun validade substantivu ka formal hosi faktu ka sira nia impaktu, se karik iha duvida ruma, iha presumsaun katak lei aplika ba faktu sira foun deit, maibé kuandu regula direktamente konteudu relasaun legal no ignora faktu sira ne'ebé iha relasaun nia hun, lei aplika ba relasaun ne'ebé estabese ona no nafatin iha tempu lei komesa tama iha vigor.

ARTICLE 12
(Aplikasaun lei iha tempu, lei konabá interpretasaun)

1. Lei konabá interpretasaun integra iha lei ne'ebé hetan interpretasaun, ho esepasaun ba impaktu ne'ebe mosu ona hosi komprimentu ba sentesa final iha tempo uluk ka akordu ne'ebé halo ona laos iha Tribunal, mesmu seidak hetan homologa, ka aksaun ne'ebé iha natureza hanesan,
2. Dezistensia ka konfisaun ne'ebé seidak hetan aprovasaun ka homologa hosi Tribunal, bele revoga husi ema ne'ebé hakarak

deziste ka konfesa bainhira lei konaba interpretasaun favoravel ba nia.

Kapitulu III
Ema Estrangeiru nia diretu no konflitu lei

SEKSAUN I
Dizposisaun jeral

Artigu 13
(Kondisaun Juridiku Ema Estrangeiru ninian)

1. Ema estrangeiru hetan tratamentu hanesan ema Timor ho ligasaun ba sira nia direitu sivil, exeptu bainhira lei dehan la hanesan.
2. Maibé, ema estrangeiru sei la simu direitu katak, iha sira nia nasaun sira nia estadu fo ba sira maibé la fo ba ema Timor iha sirkumstansia ne'ebé hanesan.

Unofficial Translation